



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



**Linking virtual mobility to physical mobility:
A successful story of a multilingual and multicultural online exchange**

Lisa Griggio and Edit Rozsavolgyi



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

eTandem

Who is Lisa

Current position and location

Didactic tutor at CLA UNIPD for 15 years

Key areas of expertise

E-learning:
Web master
Master in tutoring on line
School of specialization on Web 2.0 tools
School of specialization on teaching Italian L2
Teacher trainer
Expert in digital competence (savoir faire e savoir être online)



collaborator

eTandem since 2011



Young Lisa at work- January 2006

Who is Edit

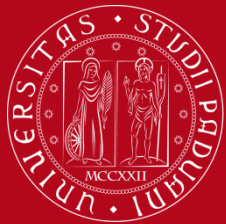
Academic position

Lector of Hungarian for 30 years University of Padua
PhD in Applied Linguistics

Key areas of expertise and interest

Foreign Language Didactics
Learning in Virtual Spaces
eTandem





Agenda

eTandem intercultural project:

- what
- why
- when
- who
- How

Students` participation and reaction

Why it won the ELL prize





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

eTandem
What ?

What is eTandem?



informality fun
autonomy reciprocity
real language
friends 50%
community



Why?

- boosting integration International students with host country students
- deepening linguistic and cultural knowledge in a real context
- deepening digital competence
- Preparing psychologically and culturally for the physical exchange
- promoting internationalization of the university of Padua



When does it take place?

Lasts **8/10 weeks**, prior international students arrival

Timeline:

1° round

December 2015
February 2016

2° round

July 2016
October 2016

3° round

December 2016
March 2017

>>

International students arrive and attend a Spring- Summer /Fall -Winter School in Padua



Presented our data to international office:

asked to advertise the project to abroad universities

to filter motivated Italian and international students



Incoming international students from all over the world

TO

Outgoing Italian students won scholarship to study abroad

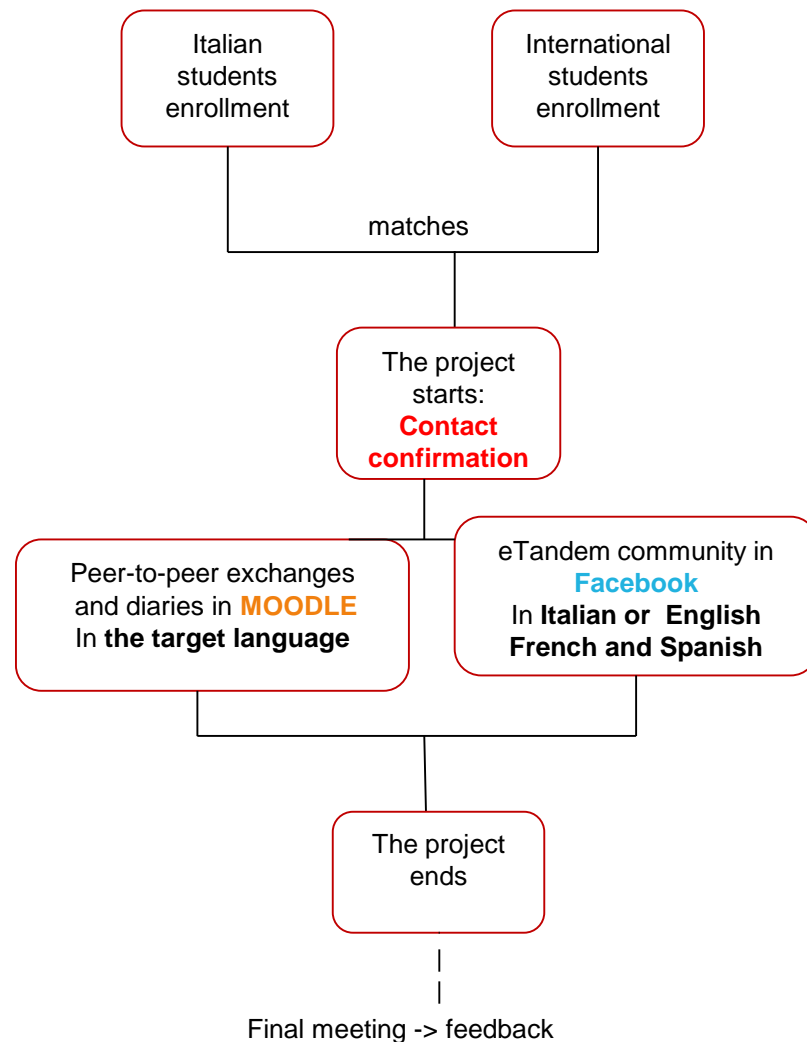


organization

Lisa e Edit

Role of moderator:

matches couples of students
proposes activities
reminds to write diaries and to "Meet up" regularly
.....





UNIPD

CLA

MOODLE ▼

AUTOAPPRENDIMENTO ▼

CONTATTI ▼

FACEBOOK

NAVIGAZIONE

- Home
 - Dashboard
 - Pagine del sito
 - Corso in uso
 - eTandem 2016/17**
 - Partecipanti
 - Badge
 - Introduzione
 - Tips
 - Intercultural Discussions
 - Language and Culture Diaries
 - Kultura Media Gallery
 - I miei corsi

AMMINISTRAZIONE

- Amministrazione del corso
 - Attiva modifica
 - Impostazioni
- Utenti
 - Disiscrivimi da eTandem 2016/17
 - Filtri
- Report
 - Valutazioni
 - Impostazione registro valutatore
- Badge
 - Backup
 - Ripristino
 - Importa
 - Pubblica
 - Reset
- Deposito delle domande
- Cambia ruolo in ...
- Amministrazione del sito

HOME / PROGETTI / ETANDEM 2016/17



- e-Tandem in short
- L'eTandem in breve
- abbinamenti-matchings2016-17

chiave di accesso al corso: **etandem2016-17**

- News from the staff
- What's the eTandem Project
- Cos'è il progetto eTandem
- who we are / chi siamo
- What did they say? Cosa hanno detto gli altri studenti eTandem?
- What Do I Need to Begin? / Di cosa ho bisogno per iniziare?
- Steps to obtain a certificate of participation and a badge/ passi per ottenere un badge e un attestato di partecipazione
- Discussions program /Ecco il programma delle discussioni

RICERCA NEI FORUM

Ricerca avanzata ?

eTandem at the CLA

RadioBue: our university web radio

associazione erasmus Padova

netiquette

Europass

Scopri le 8 competenze chiave per il life long learning

The 8 key competences: (click here to see the image)

VINTAGE

DISCOVER THE 8 KEY COMPETENCES FOR LIFELONG LEARNING

1. COMMUNICATION IN THE MODERN WORLD
2. COMMUNICATION IN FOREIGN LANGUAGES
3. DIGITAL COMPETENCES
4. SOCIAL COMPETENCES
5. SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND INQUIRY COMPETENCES
6. ARTS AND CULTURE COMPETENCES
7. ENTREPRENEURSHIP AND INNOVATION COMPETENCES
8. CITIZENSHIP, PARTICIPATION AND CIVIC COMPETENCES

Lifelong Learning

EUROPEAN UNION

LIENS POUR L'AUTOAPPRENTISSAGE DU FRANÇAIS



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

eTandem

Facebook pros and cons

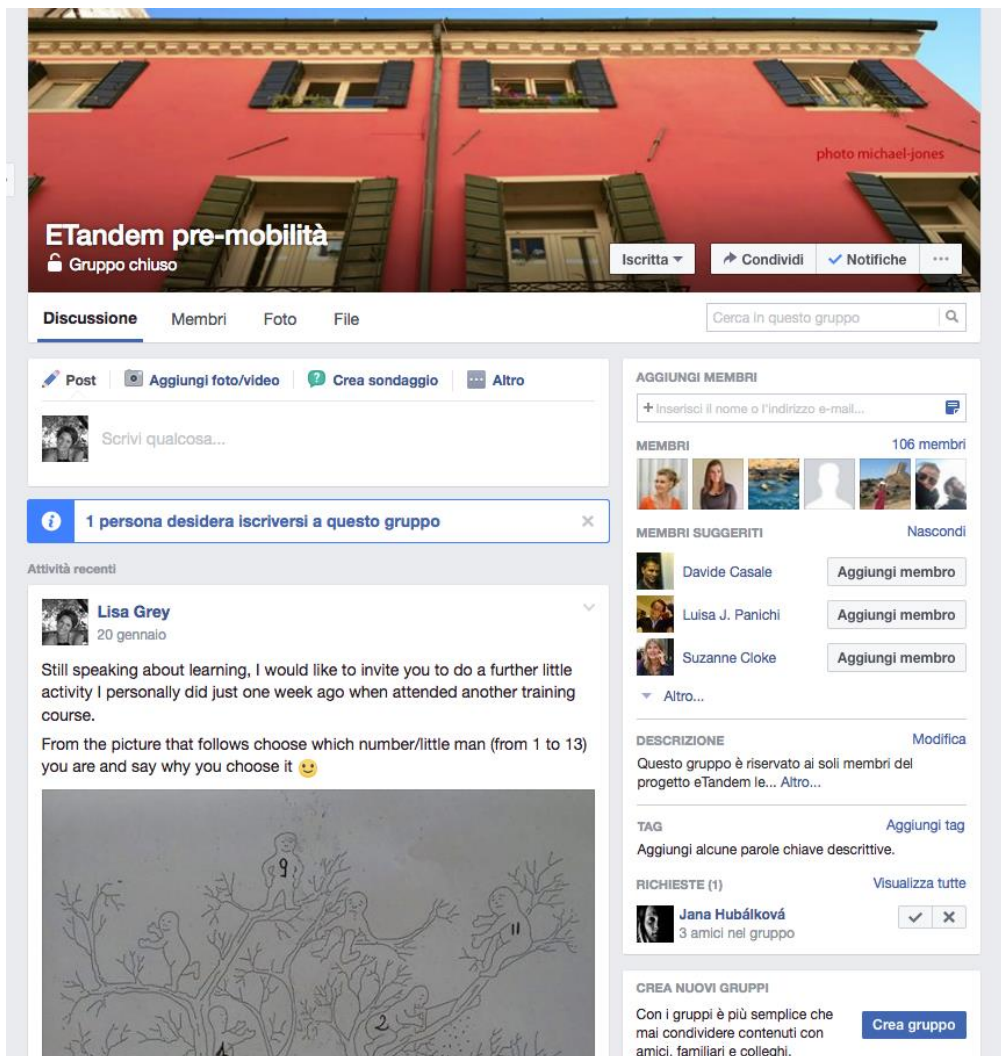
Facebook group

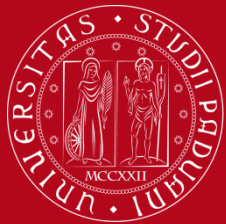
PROS +

- Easy to reach ss
- Pin post
- Track reading
- Likes
- Continue to belong e-community

CONS -

- Ss need account
- Cannot be split into areas
- Lack visibility links and resources
- Adds





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

eTandem
What?

What did we talk about?

Conversation Questions: <http://iteslj.org/questions/>

Community
Facebook

English/Italian/French/Spanish
as lingua franca

Cultural understanding: step by step

«everyone has a culture everyone is different»

1° week: social and technological familiarization

students' life

2°10° weeks:

traditions

stereotypes and superstitions

differences between cultures: body language, gestures and tips

how would you behave if...

polarizing themes: technology and education, street art and graffiti etc.

culture shock and cultural intelligence...

One-to-One

Target language



Each other's families

Hobbies and interests

Personal info

Festivities: Halloween, Thanksgiving, Christmas, Easter...

Education systems, graduation parties

News



Maintain 50% reciprocity

“...learning language is learning culture” Byram



Aims of the project

4 aspects: technological, linguistic, social and cultural

Technological:

- learn how to use Moodle/Facebook
- learn how to search for info
- responsible use of the net / web reputation= digital tattooing

Social:

- learn how to comment, share and interact
- boost integration of International students in the university and city of Padua

Linguistic:

- oral and written production in the target language
- oral and written production in English/Italian/French and Spanish

Cultural:

- knowledge of other's culture and deepening of our own culture
- cultivate curiosity towards the diverse and develop an active listening



The project isn't officially assessed -----> **peer correction**

but...

Curriculum Vitae (online: **Linkedin, Google+, Twitter, Facebook** etc.)
with **certificate of participation** and **badge** if :

- 1** write at least **4 diaries of language and culture**;
- 2** contribute to **at least 4** discussions either
in Italian/ English/French and Spanish as lingua franca;
- 3** write a **small essay** about an intercultural topic;
- 4** fill in our **feedback questionnaire**

What's a badge*:

<https://www.youtube.com/watch?v=RDmfE0noOJ8>

* It is a validation of accomplishment, skill, quality or interest that can be earned in various learning environments



ROUND	Italian ss	Inter. ss	Total ss	Dyads	Tools	Lingua franca	Diaries	Cert. and badge
1st 03/2016	41	77*	118	68	Facebook and Moodle	Italian and English	54	12
2nd 10/2016	39	46**	85	48	Moodle	Italian English French Spanish	30	5
3rd 03/2017	66	56**	112	69	Facebook and Moodle	Italian English French Spanish	53	7

*EU countries
**EU countries and Non-EU countries



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

eTandem
Nationalities

EU Countries

German
Spanish
French
Slovak
English
Czech
Hungarian
Croatian
Polish
Finnish
Slovenian,
Bulgarian,
Neerlandese,
Portoguese

Matching criteria:

Area of study
Language chosen
Gender
Chronological order

NON EU Countries:

Marocco
Brasile
USA Libia
Russia
Egitto
Canada
Colombia
India
Togo
Algeria
Bhutan
Cina Vietnam
Perù
Haiti



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

eTandem
has been awarded the important prize
ELL

**“The European Language Label (ELL)
is an award encouraging new initiatives in
the field of teaching and learning languages,
the rewarding of new techniques in language
teaching, and spreading the knowledge of
languages' existence, thereby promoting
good practice.”**

[winners list](#)



European criteria

- **originality**
- **innovation**
- **possibility of integration**
- **added value compared to existing projects**
- **learners motivation**
- **methodological creativity**
- **European dimension**
- **dissemination potential**
- **possibility to transfer the outcomes to other languages and/or countries.**



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

eTandem

What made our project successful?

European and national priorities

European and national priorities

The European priorities for the 2016-2017 Label Campaigns are:



- 1 Multilingual Schools and Classrooms: Embracing Diversity in Schools
- 2 Language-friendly society – informal language learning.



National priorities:


- 1 languages for inclusion and integration;
- 2 languages for virtual mobility and physical mobility.

topic	likes	language used	total students	Italians	Intern.
Graffiti &art	4	8 English 3 Italian	18	13	5
Stereotypes	6	5 English 13 Italian	18	17	1
Travelling	5	14 English 4 Italian	18	14	4
Reading	4	16 English 2 Italian	18	15	3
Animal experiments	1	6 English 5 Italian	11	9	2
Soft drugs liberalization	2	6 English 0 Italian	6	6	0
Music	1	5 English 1 Italian	6	6	0

COMMENTS

 Mi piace · Rispondi ·  1 · 12 febbraio alle ore 12:33 · Modificato

 **Alberto**  Thanks a lot for the really useful link. It has been an amazing argument. I think that the sentence with which ends also into the wild is really representative of the beauty of a travel. You could travel on your own but it is important to share your experiences with someone else. Also in another beautiful movie(cast away) the protagonist create a new friend:Wilson (a volleyball ball). This is why I have to say thank you to etandem. Because they give us the opportunities to share our experiences and learn a lot from each other.

Non mi piace più · Rispondi ·  1 · 4 min

l'attenzione..
Non mi piace più · Rispondi ·  1 · 9 gennaio alle ore 18:04

 Scrivi una risposta...

 **Erica Tommasi** lo adoro questa cosa della lingua italiana! Mi piace il fatto di distinguerci per il nostro modo di parlare e gesticolare! Come ha detto Emma è un modo per... **Place a Sofia Sutura**... ssio... Altro...

Mi piace · Rispondi ·  1 · 8 gennaio alle ore 21:58

 **Erica Tommasi** Per quanto riguarda gli stereotipi, noi italiani siamo visti bene all'estero per la buona cucina, soprattutto pizza e pasta 😊 ma non mancano ovviamente i lati negativi e la politica purtroppo rovina molto la nostra immagine! 😊 la nostra immagine dei ... Altro...

Mi piace · Rispondi ·  2 · 8 gennaio alle ore 22:08

 **Sabrina**  Hai dimenticato la puntualità tedesca 😊 (che in riguardo alla "Deutsche Bahn" non esiste davvero... 😊) Ma io ho un bello stereotipo degli italiani: Tutti gli italiani sanno il latino! (Poco fa l'ho creduto... Grazie, Luca Tana per sfatare questo stereotipo! 😊)

Non mi piace più · Rispondi ·  3 · 10 gennaio alle ore 0:14

 **Luca**  Schaefer almeno il tuo è uno stereotipo positivo. Quindi anche se non è proprio vero, vale la pena diffonderlo 😊

Non mi piace più · Rispondi ·  3 · 10 gennaio alle ore 0:14

 Scrivi una risposta...

 **Erica**  COMUNQUE UN RINGRAZIAMENTO E APPLAUSO ALLO STAFF DI E-tandem per i bellissimi e divertenti video caricati per questo argomento!! Mi sono piaciuti tantissimo! 🙌👏😊

Non mi piace più · Rispondi ·  4 · 8 gennaio alle ore 22:11

 **ETandem Kearnig** Grazie Erika per il tuo entusiasmo! Lisa 😊

Mi piace · Rispondi · 9 gennaio alle ore 7:51 · Modificato

 francesi e tutti sono descritti alla perfezione! Davvero fantastici! Il video tutorial di D&G, come dice Emma, ha probabilmente la funzione di marcare l'autenticità Made in Italy del prodot... Altro...

Non mi piace più · Rispondi ·  3 · 10 gennaio alle ore 9:43

 **ETandem Kearnig** Good, Emma  and Elisa  got it right: Dolce & Gabbana made that tutorial about Italian gestures because foreign people find them funny and interesting in the end; no wonder then if they are even taught in different universities as a discipline! 😊

<http://video.repubblica.it/.../la.../213459/212631...>

Mi piace · Rispondi ·  3 · 11 gennaio alle ore 13:11 · Modificato

 **ETandem Kearnig** A proposito di stereotipi, guardate il video che segue in

MEMBRI 100 membri (2 nuovi)
     

Invita tramite e-mail

DESCRIZIONE Modifica
This is the closed group of our eTandem com...
▼ Altro...

CREA NUOVI GRUPPI
Con i gruppi è più semplice che mai condividere contenuti con amici, familiari e colleghi. **Crea gruppo**

FOTO RECENTI DEL GRUPPO Mostra tutto
  

PAGINE CONSIGLATE Visualizzale tutte


Ambulatorio Piovese
Fisioterapista · Piace a 92 persone


Italiano · Privacy · Condizioni · Cookie · Pubblicità
Seleziona un'altro...

DIARIES

During this e-tandem I have spent a lot of time texting e-mail and reading some articles, **brushing up**(rispolverare) my english. All of these stuffs were amazing. We **veered off** (virare) the traditional learning methods. Probably our High school teacher will **yelled at** us if she knows this. I've **perused** (guardare con attenzione) my partner e-mails and I've corrected some of her **blemishes** (imperfezioni) and in this way I

ripen (maturare) my skills. I am **struggling** off my Italian accent, and **puzzling over** information about my partner.

We had never had a skype call. But at the other. We **saw to** a meeting when she

I am writing my second diary nearly after a month because my partner has been very busy during this period. Anyway, I do not want to blame him. In January, we talked three times, texting each other. We discussed about our projects for the future and our ideas. It's hard to imagine our job in 5 years, because now we are totally "devoted" to university. Moreover, we have planned some meetings in Padua, maybe in March when he will be arrived in Italy.

During our discussions, I have learnt the word "term" (period of the school year), the word "hitch-hiking" and some proverbs about traveling.

I really liked the topics proposed on Facebook, especially the one about travel! It was also interesting to see "Il Volo dell' Angelo" from Venice's Carnival, since we are now fully entered in this festivity! In my interventions, most of the times I spoke in English, except for one time when my native language was demanded.

It was funny, and it's incredible seeing how time flies, because we are almost at the end of the project! I can state that my English is improving and that the project is efficient.

This week is full of news! My second partner of the project has just arrived in Padua and yesterday we met. We spoke in English, a little bit in Italian, and in Spanish. We have many languages in common and I'm really excited because I will practice Spanish too, I didn't expect it! Talking with her I've learnt how to say "aula studio", the verb "to hike" and I improved my fluency. I get on well with her and I'm satisfied with the project, it's every day better!

The topic of this week was Street Art; I contributed in voting it because I was curious of knowing other people's opinions on it. We discussed

This project has been very interesting for me. I think is an important opportunity to better myself about the languages. My e-tandem partner is Swiss from a German's Canton but she speaks very well English. For this motive I improved two different languages. Also I knew a fantastic girl and I learnt very much from her. She was very patience with me because I had some difficulty with German. It is also important because you can discover a different style of life. The Switzerland is in Europe but I learnt that there are some differences: for example in the University, in the culture and in the way of life. I advise to do this project to everybody.

in
then

ESSAYS

I am very glad I decided to take part in the E-Tandem project, because it was really stimulating and helped me exercise English and make new friends; however I think that it can be improved in some ways: for example, I believe that the posts on our Facebook page did not work well, as mainly we Italians used to reply and try to start a discussion, whereas international students did not seem very committed to the project when it came to this kind of activities. Furthermore, I think it would have been nice to plan a meeting or a party for all the
internet.

Il progetto etandem era una buona esperienza per me. All'inizio non sapevo come funziona e se mi aiuta a migliorare il mio italiano. Era anche per me il primo "tandem" che ho fatto quindi non posso comparare il progetto con un tandem nel mondo "reale" (posso solo confrontare le cose che ho sentito dagli altri che hanno

già fatto un tandem
era come se ci fosse
abbiamo cominciato
quindi c'era anche
anche i malintesi m
addentrata di più ne
che per il mio partn
esercizio per impar
di tandem anche per
l'Italia prima dell'es
certe cose attraverso
internazionali insier
propri partner di tan

Al riguardo del progetto E-learning sono davvero contenta di avere avuto questa possibilità di conoscere i miei Tandem- Partner, perché sono dei partner e persone simpaticissimi con i cui mi piace scrivere o parlare in una conversazione a Skype. Sono stati dei Partner perfetti che mi hanno dato consigli, mi hanno risposto tutte le mie domande e insicurezze e che mi hanno fatto conoscere la vita a Padova, così al mio arrivo mi sentivo più al mio agio. Sono stati dei ragazzi aperti che scrivevano spesso. Anche adesso che mi trovo già a Padova siamo in contatto e ci vogliamo incontrare più volte per conoscerci personalmente.

Credo che questo programma sia un primo passo per fare delle nuove conoscenze e per non sentirsi tanto soli prima di iniziare un semestre all'estero. In oltre si approfondisce la lingua che si vuole imparare o migliorare. E stato bello parlare l'italiano ma anche l'inglese, perché non lo parlo spesso e così non va dimenticato.

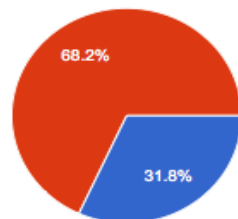
Anche gli argomenti di discussione su Facebook sono ben scelti, perché sono dei temi sui quali possono parlare e riflettere tutti. Non sono argomenti noiosi, al contrario sono degli argomenti che incontriamo ogni giorno ma ai quali non pensiamo spesso, come per esempio l'articolo sui street art e graffiti. Ogni giorno in quasi ogni città in paesi differenti vediamo dei graffiti sui muri delle case, sui treni o su altri oggetti, ma non ci fermiamo a guardarli. Vediamo che ci sono ma niente di più.

O anche il famoso tema sulla sperimentazione animale. Al giorno di oggi troviamo tanta gente che decide di cambiare il suo modo di vivere per proteggere gli animali da una morte terribile. Diventano vegetariani e non comprano prodotti che sono stati testati sugli animali. Ma spesso senza questi test la medicina o altre scienze non potessero salvare gli esseri umani. Grazie a questi test, vengono trovati dei modi per salvare malattie incurabili o per fare una operazione complicata.

Anche il tema del viaggiare mi ha piaciuto, perché fa parte del ERASMUS. Dunque per concludere voglio dire che sono contenta di avere partecipato ad un semestre a Padova e di avere trovato grazie ad E-Learning Tandem dei partner italiani carini.

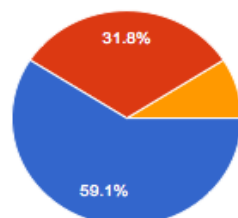
Some students came personally to our office to say we made a very good job

Avresti preferito essere più seguito e avere attività più strutturate?



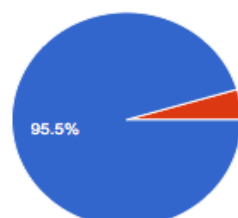
si 7 31.8%
no 15 68.2%

Come valuteresti questa esperienza complessivamente?



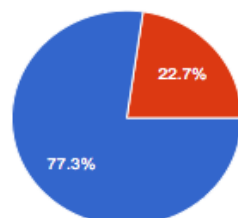
molto utile 13 59.1%
abbastanza utile 7 31.8%
poco utile 2 9.1%
per niente utile 0 0%

Hai intenzione di mantenere i contatti con il tuo partner quando arriverà/arriverai in Italia?



si 21 95.5%
no 1 4.5%

Dopo questa esperienza stai considerando o sei più convinto di partecipare a una mobilità Erasmus?



si 17 77.3%
no 5 22.7%

Hai suggerimenti da darci per migliorare il progetto?

Come avevo scritto nella tesina finale, il progetto è ben organizzato. Forse il periodo è un po' critico perché tutti gli studenti sono occupati con gli esami... allo stesso tempo però, è un periodo perfetto perché permette di accogliere in tempo gli studenti stranieri.

Dilungare i tempi, coincidevano con il periodo esami ed è stato molto difficile conciliare tutti gli impegni

Forse un'uscita di gruppo tutti insieme al termine del progetto per un aperitivo o per una pizza :)

The set up of the project does not fit to all countries. In Belgium, the second semester starts one month earlier than in Italy. like explained before, I was in exam period when it started and I came to Italy just after it (half of January). It would be better to start the project at least one month earlier.

less use of facebook please, I couldn't participate in the activities because of that.

Meno argomenti secondo me!

Gli argomenti delle discussioni dovrebbero essere più generali e tranquilli perché ho trovato difficile cercare di spiegare la mia idea in inglese e in poche righe per alcuni di essi

Il progetto funziona, poi entrano in gioco delle variabili soggettive, quale per esempio l'intesa con il proprio partner, difficile da calcolare a priori: bisogna provare

Sarebbe utile avere uno o più referenti esteri, in modo da guidare e coinvolgere più attivamente gli studenti erasmus.

stereotipi, pregiudizi 9 40.9%
viaggio 17 77.3%
musica 6 27.3%
lettura 6 27.3%
street art 6 27.3%
Carnevale 2 9.1%
Natale 3 13.6%
sperimentazione animale 3 13.6%
zione delle droghe leggere 1 4.5%
choc culturale 3 13.6%
San Valentino 1 4.5%
tecnologia ed educazione 5 22.7%
reazione a situazioni 3 13.6%

Students' comments and suggestions from previous etandem projects

“.... è stato **bellissimo**, peccato **sia durato poco...**”

Rien à redire, c'était génial !”

“....**organizzare un progetto simile, se possibile, anche per gli studenti di Padova che hanno vinto una borsa Erasmus e sono in attesa di partire**”.

“...This is a great project to improve English and to meet students from a different country so I'm very glad to take part of it and **I can't wait to see American students in Padova** to talk face to face with them”.

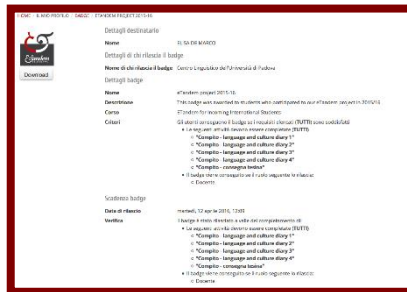
“...I think I would like **to do this project again** because it's a good way to practice, meet new people and learn a lot about other cultures”.

“...**It was a wonderful journey** and now I kind of don't want it to finish up. I learned many many interesting new things on the American culture and civilization, ..I am sure we'll become friends in the real life, ...**I want to thank her and all the organizers of this project** and wish all of you Merry Christmas and Happy New Year 2013!!!”



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

eTandem



Credit value to the project

?

Lisa Griggio

Centro Linguistico di Ateneo
Università degli Studi di Padova

tel. 049 827 6327

e-mail: lisa.griggio@unipd.it

Grazie!

Edit Rozsavolgyi

Centro Linguistico di Ateneo
Università degli Studi di Padova

tel. 049 827 4909

e-mail: edit.r@unipd.it

www.unipd.it/cla